Carla Botella Tejera
Belén Agulló García
(eds.)

MUJERES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
Perspectivas desde el mundo académico y profesional

Editorial Sindéresis
2021

Colección
'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'
Serie Traducción multimedia

Editor Jefe

Patrick Zabalbeascoa Terrán

Universitat Pompeu Fabra

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan
Lingnan University

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

Bettina Kluge
Universität Hildesheim

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá de Henares

E. Macarena Pradas Macías
Universidad de Granada

Míriam Seghiri Domínguez
Universidad de Málaga

Carla Botella Tejera
Belén Agulló García
(eds.)

MUJERES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
Perspectivas desde el mundo académico y profesional

‘Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)’
Serie Traducción multimedia

1ª edición, 2021

© Las autoras

© Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-18206-80-1
Depósito legal: M-22506-2021
Produce: Óscar Alba Ramos

Maquetación: Jacobo A. López-Campos Bodineau

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Para todas esas mujeres de la traducción audiovisual que nos inspiran, cada día, desde el papel o desde la pantalla.

ÍNDICE

Prólogo
Una panorámica sobre las mujeres en el mundo académico y profesional de la traducción audiovisual - Carla Botella Tejera *09*

I. Perspectivas desde el mundo académico

1 Doblaje
Cuando el doblaje es mucho más que palabras, voces e imágenes. Un análisis desde la sororidad - Rosa Agost *25*

2 Subtitulación
Casi tres décadas de investigación a más de cien años de práctica: La subtitulación desde el prisma académico - Anjana Martínez Tejerina *43*

3 Voces superpuestas
Las voces superpuestas: Fundamentos y aplicaciones didácticas - Noa Talaván..... *69*

4 Accesibilidad
Accesibilidad en femenino: Investigadoras españolas en subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas - Ana Mª Pereira Rodríguez y Lourdes Lorenzo..... *91*

5 Videojuegos
Panorámica de la localización y la accesibilidad de videojuegos - Belén Agulló y Carme Mangiron *133*

II. Perspectivas desde el mundo profesional

1 Doblaje
Entrevista en dos direcciones sobre el ayer, el hoy y el mañana de la TAV para el doblaje - Mª José Aguirre de Cárcer y Raquel García Rojas *157*

2 Subtitulación
La revolución será subtitulada o no será - Paula Mariani Vázquez *177*

3 Voces superpuestas
La traducción para voces superpuestas. Particularidades, procesos y mercado - Reyes Bermejo Mozo *199*

4 Accesibilidad
El panorama actual de la accesibilidad a la televisión y las artes escénicas desde una perspectiva profesional - Iris C. Permuy Hércules de Solás..... *221*

5 Videojuegos
Traduciendo diversión: La localización de videojuegos desde dentro - Diana Díaz Montón *247*

Epílogo
¿Hacia dónde se dirige la traducción audiovisual? - Eugenia Arrés *267*

Notas bibliográficas..... *271*

PRÓLOGO

UNA PANORÁMICA SOBRE LAS MUJERES EN EL MUNDO ACADÉMICO Y PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Carla Botella Tejera

cbotella@ua.es
Universidad de Alicante

1. Introducción

La idea de este libro surge de un suceso casual, como tantas y tantas historias. Quiere el azar que un día cualquiera se cruce en nuestro camino una alumna para comentarnos que ha asistido a una mesa redonda sobre traducción audiovisual en unas jornadas universitarias. Resulta que le ha encantado y nos relata con pasión lo maravilloso de las intervenciones de todos y cada uno de los diferentes profesionales de dicha mesa. Curiosamente, la alumna recuerda perfectamente los nombres y apellidos de los cuatro participantes varones; después, sin embargo, nos habla de "la otra señora". Parece que algo se rompe por dentro cuando te das cuenta de que la alumna ha pasado por alto a una traductora con más de treinta años de experiencia y con tantos títulos increíbles a sus espaldas. ¿Por qué sucede algo así? ¿Por qué ni siquiera nosotras somos capaces de valorar a nuestras compañeras? Y, si vamos más allá, ¿es posible, incluso, que, solo leyendo los apellidos de muchas publicaciones, demos por hecho que hayan sido escritas por investigadores o que pensemos que estos son los que más publican? Estas preguntas y este hecho tan simple comienzan a obsesionarnos y nos llevan a plantearnos reunir a compañeras del mundo profesional y académico de la traducción audiovisual (TAV) para ponerle nombre y apellidos a algunas mujeres (ojalá poder reunir a muchas más) que vienen realizando una labor destacada en nuestro país y que son un referente claro en esta disciplina. No siempre las veréis en los congresos, no siempre serán las protagonistas de charlas y talleres, pero, sin duda, son un referente y una inspiración en el mundo de la TAV.

2. Un breve vistazo a la importancia de la TAV. El papel de los espectadores

Parece claro que, hoy en día, la TAV es uno de los ámbitos que más interés suscita en el mundo de los estudios de traducción y comunicación audiovisual, debido a la transformación de nuestra sociedad, que cada día consume más tipos y una mayor cantidad de productos audiovisuales, bien sean series, películas, videojuegos o vídeos de YouTube. Debido al auge de las plataformas de televisión a la carta como Netflix, Prime Video, HBO o Disney+, entre otras, la demanda de traducciones para un guion de doblaje o unos subtítulos de calidad ha crecido enormemente en los últimos años. Así, la traducción de los textos audiovisuales ha ganado peso en las últimas décadas, debido sobre todo a la proliferación de este tipo de productos. Cuestiones como el doblaje o la subtitulación han trascendido más allá de los círculos académicos o profesionales del sector y han penetrado en los temas de conversación del público más general. Quizá por ello, en los últimos años hemos sido testigos de diferentes polémicas, como el hecho de haberse usado subtítulos intralingüísticos en *Roma* (2018) de Alfonso Cuarón o el mencionado «sicansíos» que llegó al doblaje al español de la archiconocida serie *Juego de Tronos*, y que levantó ampollas en el sector en España y destapó el descontento con sus condiciones laborales. También celebramos la defensa de la subtitulación llevada a cabo por Bong Joon-ho, director de la premiada *Parásitos* (2019), en boca de la intérprete de coreano durante su discurso al recoger el premio a la mejor película extranjera en la ceremonia de los Globos de Oro de 2020. Por otro lado, estamos asistiendo al reconocimiento cada vez mayor de la importancia de la accesibilidad a los medios audiovisuales, ya que la misión de la TAV es la de llevar los contenidos al mayor número de espectadores posible. Además, tenemos disponibles una gran cantidad de programas de entretenimiento de muy distinto tipo que requieren de una traducción para voces superpuestas, una modalidad a la que pensamos no se le ha concedido la importancia que merece, dada la necesidad de traducción de este tipo de contenidos tan variados que los espectadores ven con mucha frecuencia. Y qué decir de las abrumadoras cifras de consumo de videojuegos; como sabemos, una de las industrias creativas más potentes, con unos receptores fieles pero muy críticos. Estos y otros son indicadores de que la sociedad está cada vez más involucrada en este sector, ya que todos somos partícipes de la comunicación audiovisual como usuarios finales. Sin embargo, no siempre se conoce la labor y el proceso de creación y adaptación del

lenguaje audiovisual en nuestra lengua de llegada. Y, lo poco que se conoce, suele llevar nombre de hombre.

3. Los números en el mundo académico y en el mundo profesional de la TAV

En el mundo académico, tan solo en España, cada año se generan un buen número de nuevas publicaciones sobre TAV, tanto en formato de artículo de revista, como de capítulos de publicaciones colectivas, libros y monografías especializadas. Muchas de ellas las firman mujeres o las publican en coedición o coautoría. De hecho, según las estimaciones de Pérez Escudero para su tesis (2021, en prensa) sobre análisis histórico y bibliométrico en TAV a partir de la base de datos BITRA (la más completa y exhaustiva de la disciplina), aproximadamente el 54 % de las publicaciones sobre TAV que recoge la base de datos son de autoras. Algunas investigadoras fueron pioneras en nuestro país y en todo el mundo, y a ellas les debemos mucho, además de haber sido una inspiración para todas nosotras. Basta con echar un vistazo a los análisis preliminares de Pérez Escudero (2021, en prensa), para ver el impacto nacional y mundial que han tenido y siguen teniendo muchas de ellas. Cabe mencionar, antes de revisar este impacto, que BITRA solo recoge las citas que vienen de otras publicaciones de Estudios de Traducción e Interpretación (ETI) y que se excluyen las autocitas. Además, son cifras totales, es decir, no se tiene en cuenta la ventana de cita. Para tener una referencia, hemos de considerar que en los últimos diez años (2010-2019), solo hay cuatro publicaciones con más de 20 citas: Chaume Varela (2012), con 25; Pedersen (2011), con 25; Romero Fresco (2011), con 22, y O'Sullivan (2011) como única representante femenina, con 21. Por lo que respecta a autoras españolas, entre las diez publicaciones sobre TAV más citadas a nivel mundial, en noveno lugar encontramos un artículo, el más antiguo de esta lista, firmado por Roberto Mayoral, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo (BITRA lo recoge en 1986 en unas actas junto con una publicación del mismo en inglés en la revista *Meta* en 1988) que cuenta con 51 citas y, a continuación, la monografía de Rosa Agost (1999), que ocupa el décimo puesto con 49. A nivel nacional, las publicaciones que acabamos de mencionar aparecen en segundo y tercer lugar solo por detrás de una monografía de Chaume Varela (2004). Respecto al número de publicaciones a nivel mundial, es Pilar Orero la que cuenta con más trabajos publicados (98), por

encima de Díaz Cintas (85). En ese listado también encontramos a Anna Matamala en tercer lugar (80), por encima de Chaume Varela (69), y a otras autoras extranjeras como Szarkowska (63), Remael (53) y Perego (47). Como podemos deducir, hay un empate entre hombres y mujeres en ese *top ten*. A nivel nacional, además de las mencionadas Orero (98) y Matamala (80), encontramos a Agost (29), a Mangiron (28), a Jiménez Hurtado (28) y a Talaván Zanón (27). En esta ocasión, hay seis mujeres y cuatro hombres entre los diez autores con más publicaciones. Por lo que respecta a autores/as con un mayor número de citas a sus publicaciones a lo largo de los años en BITRA (es decir, citas de otros trabajos también sobre ETI recogidos en la base de datos), Orero (266) y Matamala (143) aparecen en quinto y octavo lugar respectivamente. En España, además de ellas dos, encontramos a Agost (106), Mangiron (55) y Gallardo (51). Vuelven a ser cinco investigadores y cinco investigadoras los que ocupan los diez primeros puestos. Así, ellas, que además siguen investigando, y muchas otras, que en su mayoría también lo hacen, sembraron la semilla que después hemos ido recogiendo las demás. De hecho, sin entrar en la inmensa cantidad de artículos y capítulos, algunos ejemplos de monografías y volúmenes colectivos de los últimos cinco años escritos o coeditados por mujeres son: Talaván *et al.* (2016); Martínez Tejerina (2016); Ramos Caro (2016); Sanderson y Botella Tejera (2018); Ogea Pozo (2018, 2020); Matamala (2019); Sánchez Mompeán (2020) o Arias-Badia (2020). La última de la que tenemos constancia y que ha visto la luz es la de Reverter Oliver *et al.* (2021). No queremos dejar de mencionar los mapas de convenciones en el ámbito del doblaje y de la subtitulación publicados por el grupo TRAMA en 2016 (Cerezo Merchán *et al.*) y 2019 (Torralba Miralles *et al.*) respectivamente y con un amplio número de investigadoras entre sus filas, además de las editoras que encabezan sendas publicaciones. En 2018 vio la luz la primera revista que se dedica íntegramente a la TAV. Nos referimos al *Journal of Audiovisual Translation*, más conocido como JAT, publicación detrás de la que se encuentran muchos académicos reputados del campo y cuya editora jefe es la investigadora y docente Anna Jankowska. Por otra parte, tal y como se repasará en este volumen, también son muchas las tesis en TAV defendidas por mujeres; una de las más recientes es el estudio pionero de Agulló García (2020) sobre subtitulación accesible en vídeos de 360º. Y, tan solo echando un vistazo a los dos recopilatorios de investigación doctoral en TAV llevados a cabo por Martínez Sierra (2012, 2017) podemos ver que estos cuentan con aportaciones de mujeres investigadoras en

TAV en 10 de las 12 y 15 de las 19 contribuciones de cada volumen, respectivamente. Los números son claros. Por otra parte, los estudios bibliométricos de análisis de tesis doctorales en TAV de Pérez Escudero (2018: 171) demuestran que entre 1991 y 2017 hay una mayoría de tesis en TAV defendidas por mujeres, concretamente el 70 %. Por contra, en esos mismos años, el 53 % de directores de esas tesis fueron hombres. Sin embargo, el número de mujeres supervisoras de investigaciones doctorales ha ido claramente en aumento y los datos actualizados de Pérez Escudero (2021, en prensa) nos confirman que entre 2018 y 2020 ha habido 23 directoras y 15 directores.

A pesar de todo lo que hemos visto, en general, no resulta extraño ver a más hombres como ponentes plenarios en congresos y conferencias, aunque, nuevamente, esta tendencia parece estar cambiando. De hecho, por lo que respecta a la TAV, en las últimas ediciones del Media for All de 2018 y 2020/21 (uno de los más destacados congresos internacionales de la subdisciplina), había paridad total entre los *keynote speakers*. Del mismo modo, Agnieszka Sarkowska aparece como la única plenaria invitada de la próxima edición de otro de los congresos internacionales del campo, el Languages & the Media. Otra cosa es lo que ha venido sucediendo en territorio nacional. Pero, de nuevo, la tendencia parece estar cambiando. Ojalá siga así.

Por otro lado, contamos con un alto número de profesionales del sector de la TAV que son mujeres. Por ejemplo, si tomamos como referencia la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), aunque en las fichas no se aclara el género, parece que, de los socios registrados a principios de enero de 2021, más del 70 % son mujeres. Un número, como vemos, considerablemente más elevado que el de compañeros. Nuevamente, solemos encontrar a muchos compañeros como ponentes plenarios en jornadas y congresos, de hecho, es el caso del ejemplo del que surge esta publicación, ya que, en una mesa sobre doblaje, había cuatro hombres y una mujer, la única que nuestra alumna no recordaba. Quizá por cuestiones de este tipo, la 6.ª Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual (CITA 6) organizada por ATRAE en febrero de 2021 ha contado con una mesa redonda sobre la visibilidad de las traductoras, moderada por Paula Mariani, una de las autoras de este libro. Nuevamente, el futuro parece un poco mejor para la visibilidad de la labor de todas esas compañeras del ámbito profesional.

Y para acabar este repaso al ámbito profesional, aunque fuera de la TAV, no queremos dejar de mencionar el trabajo de CIMA, la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales que, desde 2006, lucha para fomentar una presencia igualitaria de las cineastas y profesionales del sector.

Y no hemos profundizado en los porcentajes en el alumnado. Pero parece que no hace falta aportar muchos datos, ya que el Grado en Traducción e Interpretación ha venido teniendo una mayor representación femenina, como se comprobará en los datos que aportan algunos de los capítulos de este libro. En nuestro caso particular como docentes de TAV en un curso de especialización y un Título de Experto en Subtitulación en la Universidad de Alicante (ESUA), la diferencia fue abrumadora. En el curso de especialización en subtitulación, ofrecido en mayo de 2019, el total de las matriculaciones (21) fueron de alumnas. En cuanto a la primera edición del ESUA (2019-2020), de las 16 matrículas, tan solo dos fueron realizadas por alumnos. Los números hablan por sí solos.

4. Nuestra panorámica de la mujer en el mundo académico y en el mundo profesional de la TAV

Con toda esta información en mente, hemos querido darle vida a este volumen, que se articula en dos partes diferenciadas, pero complementarias, con cinco capítulos cada una sobre doblaje, subtitulación, voces superpuestas, accesibilidad y localización de videojuegos. Los cinco primeros versan sobre esos diferentes ámbitos de la TAV desde un punto de vista académico, donde se sientan los fundamentos teóricos necesarios para conocer las diferentes disciplinas. Los cinco siguientes describen el panorama del mundo profesional con un marcado carácter práctico. En ellos, las distintas profesionales narrarán sus experiencias e ilustrarán con ejemplos reales los diferentes aspectos de las disciplinas que se han abordado desde un enfoque teórico en los primeros capítulos. Todo ello a través de los ojos y la pluma de diferentes mujeres de reconocido prestigio en el campo de la TAV en España. Al igual que en otras publicaciones recientes (Carrero Martín *et al.* 2019) pretendemos acercarnos a la TAV desde "la academia y la industria", aunque, en nuestro caso, las investigadoras y profesionales, todas mujeres, se acercan a los mismos campos de la TAV desde una perspectiva académica y desde una profesional.

La publicación comienza con el bloque de las investigadoras y, por tanto, a partir de un punto de vista académico. En el primer capítulo, sobre doblaje, una de las investigadoras pioneras de este campo y más reconocidas en nuestro país, según hemos visto, Rosa Agost (Universitat Jaume I), nos aporta su visión titulada «Cuando el doblaje es mucho más que palabras, voces e imágenes. Un análisis desde la sororidad», cuya dedicatoria ya es toda una declaración de intenciones. A través de las originales secciones de su trabajo, fiel reflejo de la situación en el doblaje a lo largo de los años, los lectores podrán disfrutar, de la mano de la autora, de una visión panorámica de la labor y dedicación de muchas mujeres a este campo. Además, desde la mirada violeta de Agost podremos observar que, pese a que la investigación en doblaje no siempre resultó ser un campo de estudio interesante para los académicos, el papel de las investigadoras ha sido determinante para que más de la mitad de los documentos académicos sobre doblaje hayan sido escritos por mujeres.

A continuación, nos sumergimos en el campo de la subtitulación a partir del capítulo titulado «Casi tres décadas de investigación a más de cien años de práctica: la subtitulación desde el prisma académico», de la investigadora y traductora audiovisual Anjana Martínez Tejerina (Universitat Pompeu Fabra). La autora nos propone un recorrido por tres décadas de investigación de los ámbitos y enfoques más empleados en este campo, sobre los que también nos aporta relevantes publicaciones y referentes. Por otra parte, su repaso nos indica que hay una clara predominancia de mujeres tanto en los grados de Traducción e Interpretación como en la profesión en el sector de la traducción audiovisual y en la docencia e investigación en Traducción e Interpretación.

En el tercer capítulo, es la investigadora Noa Talaván (Universidad Nacional de Educación a Distancia) la que nos trae su investigación titulada «Las voces superpuestas: Fundamentos y aplicaciones didácticas». Así, tras exponerse los principios básicos de una modalidad tan utilizada en el campo audiovisual, la autora, cuyo recorrido en la didáctica de lenguas a través de la traducción audiovisual es de sobra conocido, nos propone la aplicación didáctica de esta al aprendizaje de lenguas extranjeras. Pese a tratarse de una opción poco explorada, a través de este capítulo veremos que la mayor parte de la bibliografía

que existe al respecto en el plano académico hasta la fecha ha sido liderada por investigadoras.

Tras las voces superpuestas, nos encontramos con «Accesibilidad en femenino: Investigadoras españolas en subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas», el capítulo sobre accesibilidad de Ana Pereira y Lourdes Lorenzo (Universidade de Vigo), dos investigadoras destacadas en este campo y pioneras también en nuestro país. Probablemente, en su minucioso repaso a las investigadoras españolas dedicadas al estudio sobre la accesibilidad audiovisual, no están todas las que son, pero no cabe duda de que sí son todas las que están. Su completísimo recorrido panorámico sobre la investigación de accesibilidad a los textos audiovisuales en subtitulado para sordos y audiodescripción en el siglo XXI apunta a una interesante consolidación de este ámbito y deja ver los retos a los que aún tenemos que enfrentarnos.

Cierra el bloque académico el capítulo escrito por Belén Agulló García y Carme Mangiron (Universitat Autònoma de Barcelona), dos referentes del campo, bajo el título: «Panorámica de la localización y la accesibilidad de videojuegos». Las autoras nos ofrecen un interesante repaso sobre la localización de videojuegos y describen los factores que han hecho que se convierta en un ámbito independiente dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación. Además, nos hablan de algunos conceptos novedosos, como pueden ser la *transcreación* o la *culturización* e introducen el concepto de accesibilidad en esta modalidad. Finalmente, repasan la investigación llevada a cabo en este campo, prestando una especial atención al destacado papel de la mujer en nuestro país.

A continuación, da comienzo el bloque de las profesionales de la traducción audiovisual. El primer capítulo, sobre doblaje y redactado a modo de entrevista, lo firman M.ª José Aguirre de Cárcer y Raquel García Rojas, dos traductoras que ya acumulan un buen número de títulos traducidos a sus espaldas. Titulado «Entrevista en dos direcciones sobre el ayer, el hoy y el mañana de la TAV para el doblaje», las autoras nos hablan en su capítulo del perfil de la profesión, las cualidades más valoradas, las dificultades que se encuentran en el camino, las relaciones con otros compañeros de profesión o la importancia del asociacionismo.

El segundo capítulo de este bloque, escrito por la traductora e investigadora Iris Permuy Hércules de Solás, lleva por título «El panorama actual de la accesibilidad a la televisión y las artes escénicas desde una perspectiva profesional». En él, además de repasar las distintas modalidades de accesibilidad audiovisual, así como la normativa vigente al respecto, la autora ilustra el capítulo con dos estudios de caso sobre la profesión de dos audiodescriptoras: el de ella misma para una televisión autonómica y el de Anabel Alenda, audiodescriptora para ópera en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. Por otra parte, se ponen de manifiesto, entre otras cuestiones, los retos, restricciones y necesidades futuras de la profesión.

A continuación, llegamos a la aportación de Reyes Bermejo Mozo: «La traducción para voces superpuestas. Particularidades, procesos y mercado». La autora, traductora autónoma y docente, nos propone este interesante repaso a una de las modalidades de sonorización más desconocidas de la TAV: la traducción para voces superpuestas. En su capítulo podremos descubrir las características distintivas de la misma, así como los materiales y el proceso de trabajo, los profesionales implicados en el flujo de trabajo, las dificultades que conlleva y las oportunidades laborales a las que da acceso.

En el siguiente, Paula Mariani Vázquez, una de las socias fundadoras de ATRAE y profesional con una dilatada carrera en subtitulación, nos propone «La revolución será subtitulada o no será», aportación en la que repasa los cambios que ha experimentado el mercado de la subtitulación en los últimos veinte años. A través de su propuesta podemos observar las consecuencias de la revolución digital y de la llegada de las plataformas de televisión a la carta que ha vivido la industria de la subtitulación, tanto desde el punto de vista de los profesionales, como desde el de los consumidores de productos audiovisuales. Además de repasar los procesos de trabajo, Mariani nos cuenta que, según los datos de ATRAE y DAMA, el 70 % de las profesionales del sector de la traducción audiovisual son mujeres.

Finalmente, cierra esta publicación el capítulo de la experta localizadora de videojuegos y formadora Diana Díaz Montón, «Traduciendo diversión: la localización de videojuegos desde dentro». La autora nos guía desde la revolución de la industria de los videojuegos a finales de la década de los 90 del siglo pasado hasta los complejos

proyectos multilingües actuales para lanzamientos simultáneos. A lo largo de las páginas de su propuesta, Díaz Montón nos traslada a los orígenes y nos desgrana desde dentro y a partir de una visión personal e intimista las distintas fases y herramientas que forman parte del proceso de localización de un videojuego. La autora también nos da su visión sobre el futuro de la profesión y rompe el mito de que los videojuegos son cosa de chicos.

Tras los capítulos, pone el broche final a esta publicación el epílogo de la traductora y formadora Eugenia Arrés, que fue vicepresidenta de ATRAE. Arrés defiende el enfoque híbrido académico-profesional de la TAV, nos describe la época de oportunidades en la que vivimos y nos da su opinión sobre el desarrollo y la proliferación del contenido audiovisual, para acabar planteándonos algunas preguntas de cara al futuro de esta modalidad, apelando al trabajo colectivo de todas y todos para remar juntos en una misma dirección. La traductora no olvida, además, la relevancia que han tenido y siguen teniendo las aportaciones en el plano investigador y en el profesional de todas las mujeres del sector, siempre acompañadas por el resto de compañeros del mismo.

5. Conclusiones y agradecimientos

Llegados este punto, queremos destacar el papel de todas las personas que forman parte de este apasionante campo de la traducción audiovisual. Tenemos unos compañeros maravillosos y de ellos aprendemos y disfrutamos cada día. La intención de este libro es recordar que también son muchas las mujeres de este ámbito que, en ocasiones, aparecen en un segundo plano de cara al público, a pesar de que su relevancia ha quedado plenamente demostrada. Muchas veces, de hecho, somos nosotras mismas las que no reconocemos la labor de nuestras compañeras o las que nos hacemos oír o nos mostramos menos en redes sociales y eventos. Pero ahí estamos. Esperamos que este libro sirva para que todos seamos más conscientes y para no olvidarnos nunca de la importancia de todas ellas.

Solo nos queda ya dar las gracias a todas las personas que han creído en este proyecto y nos han apoyado desde el primer momento. Empezando por el propio Frederic Chaume Varela, que vio clara la importancia de una publicación como esta cuando le consultamos

nuestra inquietud, hasta Francisco Pérez Escudero, que compartió con nosotras los reveladores datos de su investigación en curso. Pero, especialmente, queremos agradecer de corazón a todas las autoras su participación en este volumen. Su trabajo es toda una inspiración y nos hace mejores a todos cada día. Ojalá hubiéramos podido reunir a muchas más y ojalá este no sea más que el primero de muchos volúmenes en los que seguir destacando su trabajo, tanto en el plano académico como en el profesional. Por el momento, deseamos que las lectoras y los lectores de este libro disfruten de estos apasionantes capítulos, todos escritos por mujeres, sobre la traducción audiovisual desde el mundo académico y desde el mundo profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, Rosa. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Agulló García, Belén. (2020) *Subtitling in immersive media: A user-centered study*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

Arias-Badia, Blanca. (2020) *Subtitling Television Series. A corpus-driven study of police procedurals*. Witney, Reino Unido: Peter Lang Ltd.

Cerezo Merchán, Beatriz; Frederic Chaume; Ximo Granell; José Luis Martí Ferriol; Juan José Martínez Sierra; Anna Marzà & Gloria Torralba Miralles. (2016) *La traducción para el doblaje en España*. Mapa de convenciones. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Chaume Varela, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra

Chaume Varela, Frederic. (2012) *Audiovisual Translation. Dubbing.* Mánchester: St. Jerome.

Franco Aixelá, Javier. (2001-2020) BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). Base de datos en acceso abierto Disponible en: <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html> DOI: 10.14198/bitra

Martínez Sierra, Juan José. (2012) *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual. Volumen I.* Madrid: Bohodón ediciones.

Martínez Sierra, Juan José. (2017) *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual. Volumen II.* Madrid: Bohodón ediciones.

Martínez Tejerina, Anjana. (2016) *El doblaje de los juegos de palabras*. Barcelona: UOC.

Matamala, Anna. (2019) *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Barcelona: Eumo.

Ogea Pozo, Mª del Mar. (2018) *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Madrid: Sindéresis.

Ogea Pozo, Mª del Mar (coord.) (2020) *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica.* Madrid: Sindéresis.

O'sullivan, Carol. (2011) Translating popular film. Nueva York: Palgrave MacMillan.

Pedersen, Jan. (2011) *Subtitling norms for television. An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Ámsterdam: John Benjamins.

Pérez Escudero, Francisco. (2018) «A bibliometric analysis of doctoral dissertations». En: Sanderson, John & Carla Botella Tejera (eds.) *Focusing on Audiovisual Translation Research.* Valencia: Publicacions de la Universitat de València, pp. 159-190.

Pérez Escudero, Francisco. (2021, en prensa) *Una panorámica de la investigación en traducción audiovisual: análisis histórico, bibliométrico y webmétrico*. Tesis doctoral inédita.

Ramos Caro, Marina (2016). *La traducción de los sentidos. Audiodescripción y emociones*. Munich: LIMCOM.

Reverter Oliver, Beatriz; Juan José Martínez Sierra; Diana González Pastor & José Fernando Carrero Martín (eds.) (2021) *Modalidades*

de traducción audiovisual: completando el espectro. Granada: Comares.

Romero Fresco, Pablo. (2011) *Subtitling through speech recognition. Respeaking*. Mánchester: St. Jerome.

Sánchez Mompeán, Sofía. (2020) *The prosody of dubbed speech. Beyond the character's words*. Palgrave Macmillan.

Sanderson, John & Carla Botella Tejera (eds.) (2018) *Focusing on Audiovisual Translation Research*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València

Talaván Zanón, Noa; José Javier Ávila Cabrera & Tomás Costal Criado. (2016) *Traducción y accesibilidad audiovisual.* Barcelona: UOC.

Torralba Miralles, Gloria; Ana Tamayo Masero; Laura Mejías Climent, Juan José Martínez Sierra; José Luis Martí Ferriol; Ximo Granell, Julio De los Reyes Lozano; Irene de Higes Andino; Frederic Chaume & Beatriz Cerezo Merchán. (2019) *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.